

| | | | | |
|--|---|--|---|---|
| <p>The Socialist Republic of Viet Nam</p> <p><i>Độc lập - Tự do - Hạnh phúc</i></p> <p>Independence – Freedom – Happiness</p> <p>~ ~ ~</p> <p>APARTMENT LEASE EXTENSION</p> | <p>Based on the Lease Agreement, issued on July 6th, 2018</p> <p>Based on the needs and the ability of two parties</p> <p>Today, July 4th, 2019</p> <p>We signed below include:</p> | <p>BÊN CHO THUÊ</p> <p>Ong: Kim Hyung Kee</p> <p>Quốc tịch: Hàn Quốc</p> <p>Số Passport: M51380245</p> <p>Ngày cấp: 26/12/2011</p> <p>Email: rickkim@me.com</p> <p>La chủ sở hữu của căn hộ số 36.06 Vinhomes Central 2, p.22, quận Bình Thạnh, tp. HCM</p> | <p>BÊN THUÊ (BÊN B)</p> <p>Ong: Tomonori Asano</p> <p>Quốc tịch: Nhật</p> <p>Số hộ chiếu: TR7229175</p> <p>Cấp ngày: 13/12/2016</p> <p>Email: tomonori.asano@vn.ey.com</p> | <p>Sau khi bàn bạc thỏa thuận, hai bên thông nhất ký kết bản gia hạn hợp đồng thuê nhà như sau:</p> <p>BIỂU 1. NỘI DUNG HỢP ĐỒNG</p> <p>1.1 Gia hạn thời hạn thuê: 01 (một) năm từ ngày 14/07/2019 đến ngày 13/07/2020. Sau thời hạn gia hạn này, nếu Bên Thuê tiếp tục thuê thì phải thông báo cho Bên Cho Thuê chậm nhất là 30</p> |
| <p>The Parties have mutually agreed on the apartment lease as follows:</p> <p>ARTICLE 1. LEASE OBJECT CONTENT</p> <p>1.1 To extend the rental period: 01 (one) year from July 14th 2019 to July 13th 2020. After this period, if The Lessee would like to continue the lease they must notify the Lessor within 30 days</p> | | | | |

KIM HYUNG KEE




Asano Tomonori

Handwritten signature

THE LESSEE
 Bên Thuê
 Ho Chi Minh city, ngày July 4th, 2019.

Asano Tomonori

THE LESSOR
 Bên Cho Thuê
 Thành Phố Hồ Chí Minh, 04/07/2019

Handwritten signature

| | |
|---|---|
| <p>ARTICLE 2. TERM OF IMPLEMENTATION</p> <p>2.1 This Lease extension is an integral part of the lease contract issued on July 6th 2018.</p> <p>2.2 This lease extension takes effect from the date of signing, was made in 02 (two) copies, each party retaining 01 (one) original and has the same legal value.</p> | <p>ĐIỀU 2. ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH</p> <p>2.1 Gia hạn hợp đồng này là một bộ phận không tách rời của Hợp đồng thuê căn hộ đã được cấp ngày 06/07/2018.</p> <p>2.2 Gia hạn hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký, được lập thành 02 (hai) bản, mỗi bên giữ 01 (một) bản và có giá trị pháp lý như nhau</p> |
| <p>1.3 Rent payment:</p> <p>Paid monthly in advance. The rental shall be paid to The Lessor within five (05) working days.</p> <p>1.4 Other terms in the lease contract of apartment issued on July 6th 2018 will remain unchanged.</p> <p>1.2 The rental for 01 (one) year from July 14th 2019 to July 13th 2020 is VND 27,972,000 /month (in words:</p> <p>before termination of the lease. If the Lessor agrees, then both parties will renew the agreement by another lease extension, or sign a new contract with agreement by both parties.</p> | <p>1.3 Phương thức thanh toán:</p> <p>Trả trước mỗi tháng. Tiền thuê sẽ được thanh toán cho Bên Cho Thuê trong vòng năm (05) ngày làm việc.</p> <p>1.4 Các điều khoản khác trong Hợp đồng thuê căn hộ đã được cấp ngày 06/07/2018 không thay đổi.</p> <p>1.2 Giá cho thuê trong thời hạn 01 (một) năm từ ngày 14/07/2019 đến ngày 13/07/2020 là 27, 972,000 VND/tháng</p> <p>Cho Thuê đồng ý thì các bên sẽ thỏa thuận tiếp tục gia hạn bằng hợp đồng gia hạn khác hoặc ký lại bằng một hợp đồng mới theo thỏa thuận được hai bên thông nhất.</p> <p>ngày trước khi chấm dứt thời hạn thuê. Nếu Bên Cho Thuê đồng ý thì các bên sẽ thỏa thuận tiếp tục gia hạn bằng hợp đồng gia hạn khác hoặc ký lại bằng một hợp đồng mới theo thỏa thuận được hai bên thông nhất.</p> |